



DUMBARTON OAKS
MEDIEVAL LIBRARY

2012

Jan M. Ziolkowski

GENERAL EDITOR

Daniel Donoghue

OLD ENGLISH EDITOR

Danuta Shanzer

MEDIEVAL LATIN EDITOR

Alice-Mary Talbot

BYZANTINE GREEK EDITOR

THE VULGATE BIBLE

Volume V: The Minor Prophetic Books and
Maccabees: Douay-Rheims Translation

Edited by Angela M. Kinney

Introduction by Swift Edgar

This is the fifth volume of a projected six-volume *Vulgate Bible*. Compiled and translated in large part by Saint Jerome at the turn of the fifth century CE, the *Vulgate Bible* permeated the Western Christian tradition through the twentieth century. It influenced literature, art, music, and education, and its contents lay at the heart of Western theological, intellectual, artistic, and political history through the Renaissance. At the end of the sixteenth century, professors at a Catholic college first at Douay, then at Rheims, translated the *Vulgate Bible* into English to combat the influence of Protestant vernacular Bibles.

Volume V presents the twelve minor prophetic books of the Old Testament, as well as two deuterocanonical books, 1 and 2 Maccabees. While Jewish communities regarded the works of the twelve minor prophets as a single unit (the *Dodecaphetion*), the *Vulgate Bible* treats them individually in accordance with Christian tradition. The themes of judgment and redemption featured prominently in the major prophets (Volume IV) are further developed by the minor prophets. The books of 1 and 2 Maccabees conclude the volume. Their doctrinal controversies and highly influential martyrdom narratives anticipate the development of Christian hagiography both as a genre and as a theological vehicle.

Vol. I: The Pentateuch

DOML 1 2010 1,200 pp.

Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-05534-6

Vol. II: The Historical Books: Part A

DOML 4 2011 1,168 pp. Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-99667-0

Vol. II: The Historical Books: Part B

DOML 5 2011 816 pp. Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-06077-7

Vol. III: The Poetical Books

DOML 8 2011 1,232 pp. Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-99668-7

Vol. IV: The Major Prophetic Books

DOML 13 2012 1,168 pp. Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-99669-4

Vol. V: The Minor Prophetic Books and Maccabees

DOML 17 2012 672 pp. Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-06635-9

THE OLD ENGLISH BOETHIUS

with Verse Prologues and Epilogues
Associated with King Alfred

Edited and translated by

Susan Irvine and Malcolm R. Godden

The Old English Boethius boldly refashions in Anglo-Saxon guise a great literary monument of the Late Antique world, *The Consolation of Philosophy*. Condemned to death for treason around 525 CE, the Roman scholar Boethius turned to philosophy to transform his personal distress into a powerful meditation on fate, free will, and the human capacity for virtue in a flawed, fallen world. Boethius's Latin dialogues found a receptive audience in Anglo-Saxon England, where they were translated into Old English some time around 900. The trans-

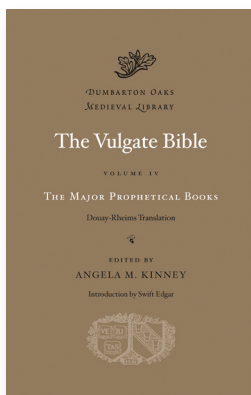
lator (traditionally identified with King Alfred) freely adapts the Latin for a new audience: the Roman Fabricius, for example, becomes the Germanic weaponsmith Weland. The translation replicates Boethius's alternation of prose and verse—only in this case Old English prose alternates with alliterative verse.

In later centuries Chaucer and Queen Elizabeth each turned *The Consolation of Philosophy* into English, but the Old English translation was the first to bring it to a wider vernacular audience. Verse prologues and epilogues for works traditionally associated with King

Alfred fill out the volume, offering readers a fascinating glimpse of the moment when English confidently claimed its birthright as a literature capable of anything, from sublime ideas to subtle poetry.

DOML 19 2012 480 pp.

Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-05558-2



ONE HUNDRED LATIN HYMNS

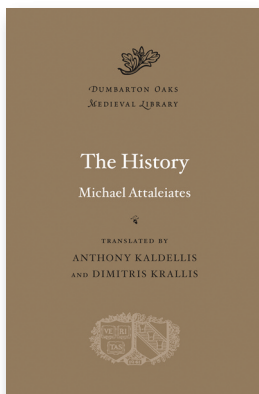
Ambrose to Aquinas

*Edited and translated by
Peter G. Walsh with Christopher Husch*

"How I wept at your hymns and songs, keenly moved by the sweet-sounding voices of your church!" wrote the recently converted Augustine in his *Confessions*. Christians from the earliest period consecrated the hours of the day and the sacred calendar, liturgical seasons and festivals of saints. This volume collects one hundred of the most important and beloved Late Antique and Medieval Latin hymns from Western Europe.

These religious voices span a geographical range that stretches from Ireland through France to Spain and Italy. They meditate on the ineffable, from Passion to Paradise, in love and trembling and praise. The authors represented range from Ambrose in the late fourth century CE down to Bonaventure in the thirteenth. The texts cover a broad gamut in their poetic forms and meters. Although the music has often not survived, most of them would have been sung. Some of them have continued to inspire composers, such as the great thirteenth-century hymns, the *Stabat mater* and *Dies irae*.

DOML 18 2012 544 pp.
Cloth \$29.95 / £19.95
ISBN 978-0-674-05773-9



THE HISTORY

MICHAEL ATTALEIATES

Translated by Anthony Kaldellis and Dimitris Krallis

In 1039 Byzantium was the most powerful empire in Europe and the Near East, controlling the Balkans south of the Danube and all of Asia Minor into Armenia and Syria. By 1079 it had become a politically unstable state half the size, menaced by powerful enemies on all sides. *The History* of Michael Attaleiates is our main source for this astonishing reversal, and offers a gripping narrative of the foreign and civil wars of those years. Attaleiates was a highly placed legal and military official of the empire with firsthand knowledge of the events he describes. He knew many of the emperors and includes an eyewitness account of the

battle of Mantzikert (1071), where the Seljuk Turks crushed the Byzantine armies and opened the door for the permanent Turkish conquest of Asia Minor. He also provides vivid narratives of civil unrest and decries the corruption and economic exploitation of his society, looking to the heroes of the Roman Republic for models of nobility.

Michael Attaleiates' *History* has never before been translated into English. The present translation, based on the most recent critical edition, makes the text accessible through its notes, maps, and glossary of Byzantine terms.

DOML 16 2012 5 maps 688 pp.
Cloth \$29.95 / £19.95
ISBN 978-0-674-05799-9

OLD ENGLISH SHORTER POEMS

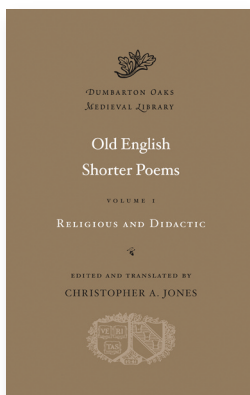
Volume I: Religious and Didactic

Edited and translated by Christopher A. Jones

Alongside famous long works such as *Beowulf*, Old English poetry offers a large number of shorter compositions, many of them on explicitly Christian themes. This volume of the Dumbarton Oaks Medieval Library presents twenty-nine of these shorter religious poems composed in Old and early Middle English between the seventh and twelfth centuries. Among the texts, which demonstrate the remarkable versatility of early English verse, are colorful allegories of the natural world, poems dedicated to Christian prayer and morality, and powerful meditations on death, judgment, heaven, and hell.

This volume aims to offer this important body of texts to a wider audience by bringing them together in one collection and providing all of them with up-to-date translations and explanatory notes. An introduction sets the poems in their literary-historical contexts, which are further illustrated by two appendices, including the first complete modern English translation of the so-called *Old English Benedictine Office*.

DOML 15 2012 496 pp.
Cloth \$29.95 / £19.95
ISBN 978-0-674-05789-0



APOCALYPSE

PSEUDO-METHODIUS

AN ALEXANDRIAN
WORLD CHRONICLE

Edited and translated by Benjamin Garstad

The *Apocalypse* of Pseudo-Methodius was one of the first works composed in response to the Arab invasions and the establishment of the Muslim empire in the seventh century. In a matter of decades, it was translated from its original Syriac into Greek and from Greek into Latin. (Both the Greek and Latin texts are presented here.) The *Apocalypse* enjoyed popularity throughout the Middle Ages, informing expectations of the end of the world, responses to strange and exotic invaders like the

Mongols and Turks, and even the legendary versions of the life of Alexander the Great. *An Alexandrian World Chronicle (Excerpta Latina Barbari)* was considered important by no less a humanist than Joseph Scaliger. He recognized it as a representative of an early stage in the Christian chronicle tradition that would dominate medieval historiography. Presenting a universal chronicle with a comprehensive ethnography and geography, the *Excerpta* offer a Euhemeristic narrative of the gods and different account of Alexander.

DOML 14 2012 464 pp.
Cloth \$29.95 / £19.95
ISBN 978-0-674-05307-6

MIRACLE TALES FROM BYZANTIUM

Translated by Alice-Mary Talbot and Scott Fitzgerald Johnson

Miracles occupied a unique place in medieval and Byzantine life and thought. This volume makes available three collections of miracle tales never before translated into English. Together, the collections offer an exceptional variety of miracles from the Byzantine era.

First are the fifth-century *Miracles of Saint Thekla*. Legendary female companion of the Apostle Paul, Thekla counted among the most revered martyrs of the early church. Her Miracles depict activities in a healing shrine at a time when Christianity was still supplanting traditional religion. A half millennium later comes the tenth-century *Miracles of the Spring of the Virgin Mary*, which describes how the waters at this shrine outside Constantinople healed emperors, courtiers, and churchmen. Complementing the first two collections are the *Miracles of Saint Gregory Palamas*, fourteenth-century archbishop of Thessalonike. Written by the gifted hagiographer of his era (Philotheos Kokkinos), this account tells of healings that Palamas performed, both while alive and once dead. It allows readers to witness the development of a saint's cult in late Byzantium. Saints and their miracles were essential components of faith in medieval and Byzantine culture. These collections deepen our understanding of attitudes toward miracles. Simultaneously, they display a remarkable range of registers in which Greek could be written during the still little-known Byzantine period.

DOML 12 2012 480 pp. Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-05903-0

HISTORIES

Volume I: Books 1–2

Volume II: Books 3–4

RICHER OF SAINT-RÉMI

Edited and translated by Justin Lake

The *Historia* of Richer of Saint-Rémi (ca. 950–ca. 1000), an invaluable source for understanding tenth-century West Francia (present-day France), provides a rare contemporary account of the waning Carolingian dynasty, accession of Hugh Capet, and failed rebellion of Charles of Lorraine. The *Historia* surveys a tumultuous century in which two competing dynasties struggled for supremacy, while great magnates seized upon the opportunity to carve out their own principalities. Richer tells of synods and coronations, deception and espionage, battles and sieges, disease and death, and even the difficulties of travel. Translated into English here for the first time, the *Historia* holds particular attractions for historians and for anyone interested in the cultural and intellectual developments in the Latin West around the year 1000.

Vol. I: Books 1–2

DOML 10 2011 448 pp.

Cloth \$29.95 / £19.95

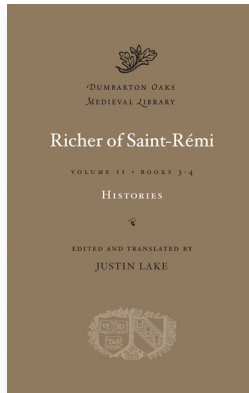
ISBN 978-0-674-06003-6

Vol. II: Books 3–4

DOML 11 2011 1 line illus. 496 pp.

Cloth \$29.95 / £19.95

ISBN 978-0-674-06159-0



SATIRES

SEXTUS AMARCIUS

Translated by Ronald E. Pepin

EUPOLEMIUS

Edited and translated by Jan M. Ziolkowski

Composed in Germany by a monastic poet steeped in classical lore and letters, the *Satires* of Amarcus (Sextus Amarcus Gallus Piosistratus) unrelentingly attack both secular vices and ecclesiastical abuses of the late eleventh century. The verses echo Horace and Prudentius, are laced with proverbs and polemic, and vividly portray aspects of contemporary life—the foppery of young nobles, the vainglory of the nouveaux riches, the fastidiousness of debauched gluttons. This is

the first translation of the *Satires* into any modern language.

The *Eupolemius* is a late-eleventh-century Latin epic that recasts salvation history, from Lucifer's fall through Christ's resurrection, fusing Greek and Hebrew components within a uniquely medieval framework. The poem was composed by an anonymous German monk, possibly the author who used the pseudonym Amarcus. Although it focuses on events of both the Hebrew Bible and New Testament, it is also rooted in its own momentous times.

DOML 9 2011 448 pp.

Cloth \$29.95 / £19.95

ISBN 978-0-674-06002-9

OLD TESTAMENT NARRATIVES

Edited and translated by Daniel Anlezark

The Old English poems in this volume are among the first retellings of scriptural texts in a European vernacular. More than simple translations, they recast the familiar plots in daringly imaginative ways, from Satan's seductive pride (anticipating Milton), to a sympathetic yet tragic Eve, to Moses as a headstrong Germanic warrior-king, to the lyrical nature poetry in Azarias.

Whether or not the legendary Caedmon authored any of the poems in this volume, they represent traditional verse in all its vigor. Three of them survive as sequential epics in a manuscript in the Bodleian Library at Oxford. The first, the Old English Genesis, recounts biblical history from creation and the apocryphal fall of the angels to the sacrifice of Isaac; Abraham emerges as the central figure struggling through exile toward a lasting covenant with God. The second, Exodus, follows Moses as he leads the Hebrew people out of Egyptian slavery and across the Red Sea. Both Abraham and Moses are transformed into martial heroes in the Anglo-Saxon mold. The last in the triad, Daniel, tells of the trials of the Jewish people in Babylonian exile up through Belshazzar's feast. Azarias, the final poem in this volume (found in an Exeter Cathedral manuscript), relates the apocryphal episode of the three youths in Nebuchadnezzar's furnace.

DOML 7 2011 368 pp. Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-05319-9

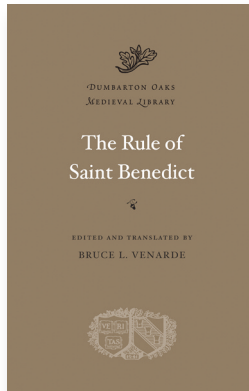
THE RULE OF SAINT BENEDICT BENEDICT OF NURSIA

Edited and translated by Bruce L. Venarde

One of the most influential texts in the Middle Ages, *The Rule of Saint Benedict* offers guidance about both the spiritual and organizational dimensions, from the loftiest to the lowliest, of monastic life. This new Latin-English edition has features of interest for first-time readers of the *Rule* as well as for scholars of medieval history and language.

The Latin text is a transcription of manuscript 914 of the Abbey of St. Gall (Switzerland), an early ninth-century copy regarded as the version that most closely reproduces Benedict's style. The saint's idiom was informal, sometimes conversational, and heavily influenced by the spoken Latin of the sixth century CE. In the *Rule* his voice and thought processes come through in all their strength and humanity. Readers will find background to the monastic life in the notes. This volume also includes texts and translations of two letters that explain the origins of the St. Gall version as well as an index to all the translated materials.

DOML 6 2011 304 pp.
Cloth \$29.95 / £19.95
ISBN 978-0-674-05304-5



THE *BEOWULF* MANUSCRIPT

Complete Texts and The Fight at Finnsburg

Edited and translated by R. D. Fulk

Beowulf is one of the finest works of vernacular literature from the European Middle Ages. For the first time in the history of *Beowulf* scholarship, the poem appears alongside the other four texts from its sole surviving manuscript: the prose *Passion of Saint Christopher*, *The Wonders of the East*, *The Letter of Alexander the Great to Aristotle*, and (following *Beowulf*) the poem *Judith*. First-time readers as well as established scholars can now gain new insights into *Beowulf*—and the four other texts—by approaching each in its original context.

“An inspired project. R. D. Fulk is one of the world's leading Beowulfians...Fulk has produced an elegant, slightly archaized prose version of the poem that keeps to the same register for all the items in the manuscript...This delightful book is a particularly graceful member of the beautifully produced Dumbarton Oaks series.”

—BERNARD O'DONOGHUE,
Times Literary Supplement

DOML 3 2010 400 pp.
Cloth \$29.95 / £19.95
ISBN 978-0-674-05295-6

THE ARUNDEL LYRICS. THE POEMS OF HUGH PRIMAS

Edited and translated by Christopher J. McDonough

This volume presents two complementary medieval anthologies containing lyrics by two outstanding Latin poets of the second half of the twelfth century. The poet Peter of Blois was proclaimed by a contemporary of his to be a master composer of rhythmic verse. Peter's secular love-lyrics gathered in the Arundel manuscript give substance to that claim. Written with a technical virtuosity that rivals the metrical display of Horatian lyric, the poems give eloquent and learned expression to the cult of secular love that emerged in the twelfth century. The collection is further augmented by verse as varied as Christmas poems and satires on the venality of the Roman Curia and immoral bishops, including a famous lament about church corruption by Walthere of Châtillon.

“The material in the volume repays study and the scholarly apparatus is impressive...This volume should receive a warm welcome. [The Dumbarton Oaks Medieval Library] will be a boon to professional medievalists, their students and the general reader, and every good library ought to own the series.”

—KEITH SIDWELL, *Times Literary Supplement*

DOML 2 2010 336 pp. Cloth \$29.95 / £19.95 ISBN 978-0-674-05557-5

ORDER FORM

Order now to take advantage of this free postage offer.

Using the reply envelope enclosed with this mailing, complete, clip, and mail the coupon below.

If paying by credit card, you may CALL us toll-free: 1-800-405-1619 (be sure to mention the six-digit key code above your mailing address to receive free postage). You may also FAX your order toll-free: 1-800-406-9145.

Please use this form to order, and mail it to us before September 1, 2013.

[illegible]

If ordering by phone,
mention discount code

H55204

Postage and handling (before 9/1/2013) \$ FREE

Residents of the states listed below must include sales tax \$ _____

Canadian orders only: 5% GST \$ _____
(You will not be charged Canada Post's handling fee)

TOTAL PAYMENT \$ _____

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Daytime phone () 6-digit code from mailing label

☐ Check or money order enclosed (payable to Harvard University Press) ☐  ☐  ☐ 

Account no.
Expiration date

Signature (required)

Prices subject to change. Offer good in the U.S. and Canada only.

All orders from individuals must include payment in U.S. funds, made out to Harvard University Press. Institutions and libraries may enclose a purchase order. Account number, expiration date, and signature must accompany credit card orders.

Sales Tax

Residents of the following states must include sales tax:
CA, CT, DC, FL, GA, IL, IN, KY, MD, MI, MN, NJ,
NM, NY, OH, PA, RI, TX, VA, WI

The Harvard Guarantee

If you are not completely satisfied with the books you order, you may return them within 30 days of receipt for a full refund or credit to your charge card.

Address Removals & Changes

Mail the entire envelope with the mailing label,
with corrections marked, to
Direct Mail, Harvard University Press
79 Garden Street, Cambridge, MA 02138

View our other discipline brochures at
www.hup.harvard.edu/order

THE DUMBARTON OAKS MEDIEVAL LIBRARY presents original
Byzantine Greek, Medieval Latin, and Old English texts with
facing-page translations designed to make written achievements of
medieval and Byzantine cultures available to English-speaking
scholars and general readers. Aimed at a global audience, it
offers familiar classics of the medieval canon as well as
lesser-known texts of literary and cultural value in
accessible modern translations based on the
latest research by leading figures in the field.

*"The Dumbarton Oaks Medieval Library is a project of extraordinary
intellectual and cultural value, splendidly edited and handsomely presented."*

—HAROLD BLOOM



DUMBARTON OAKS MEDIEVAL LIBRARY

HARVARD UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

LONDON, ENGLAND

WWW.HUP.HARVARD.EDU/DOML